

ТРАНСПОЗИЦИЯ ТЕМПОРАЛЬНО-СУБЪЕКТНЫХ И КОЛИЧЕСТВЕННО-СУБЪЕКТНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИТОВСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Л. ВАЛЕЙКА

Именные словосочетания, образованные от темпорально-субъектных предложений. Темпоральными предложениями называются предикативные конструкции с облигаторным временным компонентом глагола: *Paskaita truko valandą: The lecture lasted an hour.* От них образуются следующие типы словосочетаний:

1. Словосочетания, включающие номинализированное подлежащее и номинализированный компонент глагола (*valandos paskaita: an hour's lecture*).

2. Словосочетания, включающие номинализированное подлежащее и номинализированное сказуемое (*paskaitos trukmė: the duration of the lecture*).

3. Словосочетания, включающие все компоненты следующего предложения (*valandą trukusi paskaita* — эквивалентного словосочетания в английском языке нет).

В литовском языке наиболее распространены словосочетания первого и третьего типа; второй тип встречается гораздо реже. Сказанное относится и к английскому языку. Перечисленные типы словосочетаний можно проиллюстрировать такими примерами: *valandos darbas: an hour's work; mėnesio atostogos: a month's holiday — tris metus trukusi šalies okupacija; metus užsitęsusi liga.*

Имя существительное в препозиции можно понять и как дискретное, и как недискретное. В словосочетаниях типа *dienos darbas* обычно оно дискретно. Это подтверждается трансформационным анализом: *dienos darbas* → **dieninis darbas* (если, конечно, имеется в виду *darbas, trunkantis / trukęs visą dieną*); *savaitės atostogos* → **savaitinė atostogos*; *valandos paskaita* → **valandinė paskaita*; *minutės pertraukėlė* → **minutinė pertraukėlė* (?); *paros miegas* → **parinis miegas*. Следует, однако, учесть, что некоторые словосочетания подобной структуры могут быть подвергнуты упомянутой трансформации: *dienos darbas* → *dieninis darbas*; *valandos darbas* (редкое в данном значении) → *valandinis darbas*; *mėnesio atostogos* → *mėnesinė atostogos*; *metų atostogos* → *metinė atostogos*. И все же вывод о невозможности такой трансформации остается в силе, потому что трансформированные словосочетания не тождественны по значению исходным. Так, *dieninis darbas* обозначает *darbas, atliekamas dieną*; *valandinis darbas* — *darbas, apmokamas už išdirbtas valandas*, — „часовая работа“; только значение *mėnesinė atostogos* и *metinė atostogos* близко значению *mėnesio atostogos* и *metų atostogos*. Последние словосочетания обозначают приблизительно то же, что и *mėnesinė atostogos* и *metinė atostogos*. Раз-

ница лишь в том, что *mėnesio atostogos* и *metų atostogos* — незапланированный отпуск, а *mėnesinės atostogos* и *metinės atostogos* — обычный, заранее планированный. В первом случае налицо темпорально-количественное словосочетание в собственном смысле этого слова, во втором — темпорально-качественное. Следует отметить, что в литовском языке словосочетания с адьюнктом, выраженным именем существительным, обозначающим продолжительность, обычно понимаются как выражающие темпорально-количественные отношения, а словосочетания с адьюнктом, выраженным именем прилагательным, — как выражающие темпорально-качественные отношения.

Английский язык тоже располагает двумя вариантами темпоральных словосочетаний (*a two months' holiday* — *a two-month holiday*). Словосочетания типа *a two months' holiday* могут быть заменены словосочетаниями типа *a two-month holiday*. Словосочетания типа *a two months' holiday* обычно резервируются для выражения темпорально-количественных отношений, а словосочетания *a two-month holiday* — для выражения темпорально-качественных отношений. Но поскольку в препозиции имя существительное, выраженное родительным падежом, сравнительно легко адъективизируется, создается ложное впечатление, будто словосочетания типа *a two months' holiday* вытесняются.

Именные словосочетания, образованные от количественно-субъектных предложений. В структурном отношении можно усмотреть две разновидности упомянутых предложений: с полнозначным глаголом (*Knyga kainuoja svarą: The book costs a pound*) и с неполнозначным — обычно с глаголом *būti: be* (*Berniukų buvo dešimt: The boys were ten in number*). К предложениям первой разновидности относятся и конструируемые с глаголами *sudaryti: constitute, siekti: amount to, tilpti: contain*. Эти глаголы полифункциональны и выражают количественные отношения лишь в определенном окружении. Ср.: *Ažuolai vietomis sudaro ištisus miškus: Sudarė pinigus mokesčiams. Knygos tiražas siekė penkis tūkstančius egzempliorių: Tarybų Sąjunga siekia taikos. Asotyje telpa trys litrai: Džiaugsmas netilpo krūtinėje*. Сказанное относится и к английским глаголам *constitute, amount to, contain* (*Twelve months constitute a year: The soldiers constituted a detachment. His debts amount to 5,000: It amounts to cheating people. The atlas contains forty maps: A gallon contains eight pints*).

От количественных предложений образуются словосочетания следующих типов:

1. Словосочетания с ядром, выраженным *nomina abstracta*: 1) *mašinos svoris: the weight of the lorry*; 2) *kelio ilgis: the length of the road*.

2. Словосочетания с адьюнктом, выраженным *nomina abstracta* (*dviejų kilometrų ilgio kelias: a road two kilometres in length*).

3. Словосочетания с ядром, выраженным *nomina concreta*: 1) *penkių tonų mašina: a five-ton lorry*; 2) *penkias tonas sverianti mašina: a lorry weighing five tons*; 3) *šimtas kareivių: a hundred soldiers*; 4) *stiklinė vandens: a glass of water*.

Словосочетания первого типа подгруппы 1 не представляют интереса — они непродуктивны. Причина в том, что количественно-субъектных глаголов вообще очень мало. Кроме глагола *sverti: weigh*, нам известны *kainuoti: cost, talpinti: contain, sudaryti: constitute, siekti: amount to*. Более того, не все

предложения, конструируемые с этими глаголами, способны образовать словосочетания подгруппы 1. Например, не образуются словосочетания от предложений с глаголами *sudaryti: constitute, siekti: amount to*. Наш материал дает только словосочетания типа *gyvybės kaina: the cost of life, indo talpa: the contents of a vessel*. Словосочетания типа **kareivių sudarymas: *the constitution of the soldiers, *skolos siekimas: the amounting of the debt* (и только *the amount of the debt*) нам неизвестны. Более продуктивны словосочетания подгруппы 2 – *kelio ilgis: the length of the road* и словосочетания второго типа. С трансформационной точки зрения они являются трансформами количественных предложений с глаголом *būti: be (kelias yra ilgas – kelio ilgis: the road is long – the length of the road)*. Но образование интересующих нас словосочетаний требует обязательного соблюдения одного условия: именная часть предложения должна характеризовать субъект с чисто количественной стороны. При качественной характеристике субъекта образуются дескриптивные словосочетания – *kelio ilgumas*. В литовском языке в таких количественных словосочетаниях ядро-существительное обычно образуется посредством флексивной морфемы, а в качественных словосочетаниях – посредством суффиксальной морфемы. Ср. *kelio ilgis – kelio ilgumas; stalo plotis – stalo platumas; daikto svoris – daikto svarumas; lubų aukštis – lubų aukštumas; miesto dydis – miesto didumas; kibiro talpa – kibiro talpumas*. В английском языке подобные словосочетания формально вообще не дифференцированы: *the length of the road – *the longness of the road; the width of the table – *the wideness of the table*, но: *the weight of the coal – the weightiness of the coal*.

В литовском языке продуктивны и словосочетания типа *dviejų kilometrų ilgio kelias*. Они интересны тем, что ядро-существительное в них можно образовать и другим путем – при помощи суффиксальной морфемы. Ср. *dviejų kilometrų ilgio kelias – dviejų kilometrų ilgumo kelias; metro aukščio krūva – metro aukštumo krūva; sieksnio gylio duobė – sieksnio gilumo duobė; trijų centimetrų pločio juostelė – trijų centimetrų platumo juostelė*. Это – следствие некоторой избыточности языковых средств: о наличии количественных отношений сигнализируется дважды – формой ядра и количественными детерминативами; при таких обстоятельствах форма ядра становится излишним сигналом. И в английском языке встречается подобный тип словосочетаний: *a river 300 miles in length; a room 20 feet in length and 15 in breadth; a man six feet in height; a well 50 feet in depth; ice four inches in thickness* и т.п. Но в нем нет синонимичных словосочетаний с адьюнктом, выраженным отадъектным существительным; такая синонимия возможна лишь при адьюнкте, выраженном прилагательным: *a river 300 miles long; a room 20 feet wide*.

Самыми продуктивными являются словосочетания третьего типа. Как показывают примеры, этот тип представлен четырьмя подтипами, каждый из которых имеет свою особую структуру.

Словосочетания подтипа I интересны тем, что минимальный состав, в котором они могут функционировать, – три компонента. Ср. *tonos mašina (?)*: **a ton lorry; kilogramo kepalas (?)*: **a kilogram loaf; svaro bomba (?)*: **a pound bomb*. Если адьюнкт в таком словосочетании остается без числительных (т.е. количественных детерминативов), он становится качественным детерминативом.

Словосочетания подтипа 3 подразделяются на три группы: а) словосочетания с адьюнктом, выраженным числительным — количественным или порядковым (*šimtas kareivių | šimtasis kareivis: a hundred soldiers | the hundredth soldier*); б) словосочетания с адьюнктом, выраженным собирательным именем существительным (*grupė studentų: a group of students; minia žmonių: a crowd of people*); в) словосочетания с адьюнктом, выраженным существительным, обозначающим единицу измерения (*stiklinė vandens: a glass of water; kilogramas cukraus: a kilogram of sugar*).

Словосочетания группы „a“ представлены двумя разновидностями — с количественными и порядковыми числительными. Словосочетание с адьюнктом — количественным числительным можно заменить словосочетанием с адьюнктом, выраженным неопределенным местоимением или количественным наречием (естественно, только в литовском языке, ибо в английском такой категории наречий нет): *du studentai | keli studentai — two students | several students; dvidešimt studentų | daug studentų — twenty students | many students*.

Словосочетания типа *a number of students* внешне похожи на словосочетания типа *the value of money*, где первое существительное является ядром. Более глубокий анализ, однако, показывает, что структуры их различны. Проведем проверку на субституцию. Ср. *The value of money was great — The value was great. — A number of students have not come — Students have not come*. Оказывается, ядром в подобных словосочетаниях является не первый компонент, а второй. Такие конструкции, как **The money was great* и **A number have not come*, не отмечены; это означает, что *the money* и *a number* являются адьюнктами. Подобным образом анализируются и словосочетания *eilė studentų; grupė studentų; šimtas karių; puodelis kavos; kibiras vandens; duobė bulvių; butelis alaus; truputis pieno; spiečius bičių; gauja vilkų; krūva akmenų* и т.п. Ср. 1. *Atėjo grupė studentų — *Atėjo grupė*, но: *Atėjo studentai*. 2. *Ant stalo yra stiklinė vandens — *Ant stalo yra stiklinė*, но: *Ant stalo yra vandens*. 3. *Atskrido bičių spiečius — *Atskrido spiečius*, но: *Atskrido bičių*. 4. *Mus užpuolė vilkų gauja — *Mus užpuolė gauja*, но: *Mus užpuolė vilkai*.

В литовском языке компонент, обозначающий единицу измерения, может занимать и позицию за компонентом, обозначающим измеряемый предмет: *stiklinė vandens — vandens stiklinė*. В первом случае количественные отношения выражены предельно ясно, во втором они завуалированы, — здесь ведущими отношениями становятся качественные. Говорящие на литовском языке осознают это и в зависимости от оттенка мысли пользуются то одной, то другой конструкцией. Поэтому в данном случае нельзя говорить о свободном порядке компонентов. Ср. *Kiek kainuoja stiklinė vandens? = Kiek kainuoja vandens stiklinė?* Но: *Jis man davė tik stiklinę vandens | *Jis man davė tik vandens stiklinę*. Последний пример довольно отчетливо показывает, что словосочетания *stiklinė vandens* и *vandens stiklinė* выражают различные значения. Ослабление количественных отношений ведет к расширению семантического диапазона словосочетания, в результате появляется еще одно значение — *stiklinė vandeniui gerti* (ср. *stiklinė vandens — stiklinė vandeniui gerti*).

В английском языке компонент, обозначающий единицу измерения, тоже может занимать как ту, так и другую позицию: *a glass of milk — a milk*

glass. Но его переход в постпозицию связан уже с полной нейтрализацией количественных отношений: *glass* в этом случае обозначает не меру, а сам объект (*a milk glass*).

Заключительные замечания: 1. От субъектно-темпоральных предложений в литовском языке образуются словосочетания, включающие либо только два, либо все компоненты нижележащего предложения. В английской языковой практике известен только первый из этих видов. Словосочетание, адъюнкт которого выражен существительным, обозначающим отрезок времени, не может быть трансформировано в соответствующее словосочетание с адъюнктом-прилагательным: такой адъюнкт понимается как дискретный, и его переход в соответствующее прилагательное неизбежно связан с изменением самой семантики словосочетания: темпорально-количественное словосочетание становится темпорально-качественным. 2. Словосочетания, образованные от количественно-субъектных предложений, характеризуются большим структурным разнообразием. В литовском языке в отличие от английского ядро – абстрактное существительное количественного словосочетания обычно маркировано. В литовских и английских количественных словосочетаниях компонент, обозначающий единицу измерения, обычно занимает позицию перед существительным, обозначающим измеряемый предмет. Изменение данной аранжировки связано с изменением семантической структуры словосочетания.

A CONTRASTIVE ANALYSIS OF LITHUANIAN AND ENGLISH NOMINAL WORD COMBINATIONS DERIVED FROM TEMPORAL SUBJECTIVE AND QUANTITATIVE SUBJECTIVE SENTENCES

L. VALEIKA

Summary

By a temporal subjective sentence is meant a predicative construction with an obligatory temporal complement of the verb (e. g. *Paskaita tęsėsi valandą: The lecture lasted an hour*); by a quantitative subjective sentence is meant a predicative structure with an obligatory quantitative complement (*Masina sveria toną: The lorry weighs a ton*).

In Lithuanian the former sentence yields nominal word-combinations representing nominalizations of two components, nominal and word-combinations representing nominalizations of the sentence as a whole; in English, only two-constituent nominal word-combinations are obtained. The notable fact about the adjunct expressed by a noun denoting a stretch of time is that it cannot be transformed into the corresponding adjective: the morphological change involves a semantic change (*dienos darbas* ↔ dieninis darbas*). Nominal word-combinations derived from the latter sentence are more variegated from a structural point of view. The constituent denoting a unit of measurement usually precedes the constituent denoting the object subjected to measurement. This is true of both Lithuanian and English (*stiklinė vandens: a glass of water*). Word-combinations in which the quantitative noun follows the material noun are not synonymous with the former: they differ in meaning (*vandens stiklinė – a water glass*), the difference being especially obvious in English.